

ODE aan de AARDE

Recital

alt - Angela Andáy

piano - Loes van den Berg

01 NOTRE TERRE ONZE AARDE op32 no1, 1994

m Maria Talis (1962,-), gezongen in het Frans
Franse t Maria Talis (1962,-); NL vertaling: Maria Talis

1 U geeft ons zoveel vruchten elke dag,
En 's nachts rust u een beetje.

2 U zorgt voor ons zonder loon tijdens onze reis
En wij vertrappen u!

3 U bent meer dan een moeder voor ons, o goede aarde,
En verwacht geen enkel bedankje.

4. Vergeef ons, o moeder; vergeef ons, o aarde;
Vergeef ons onze onwetendheid.

5. Laten we waardig leven als dank aan u.

02 MINNELIED LEVENSLIED Nachlaß, 1816
m Franz Peter Schubert (1797-1828)

NL t Maria Talis [1 heel vrij naar Duits v Hölty (1748-1776)]

1 Vogels fluiten een vrolijk lied, opdat ieder 't kan horen,
't Is zo helder, ach, hoor je 't niet? 't Is als engelenkoren.
Ieder deuntje is een "ja", blij aan ons gegeven.

Kom nu, doe de vogels na en beaam het leven.
Kom nu, doe de vogels na en beaam het leven.

2 Oh, hoe móói is 't in het dal! Alles is er aan 't groeien
Opdat jij je verwond'ren zal en dan zélf kunt bloeien.

Zie het, maak 'n nieuwe start, wil 'n dankwoord geven.
Draag die droom nu in je hart, vraag 't vroom in je leven.
Draag die droom nu in je hart, vraag 't vroom in je leven.

3 Onze wereld is vol muziek. Dat geeft ons wel 'n steuntje.
Wij zijn allemaal heel uniek met 'n heel eigen deuntje.

Ieder doet op zich z'n best, laat dat ook wel merken.
Maar in 't grote life-orkest is het samenwerken!

Ja, in 't grote life-orkest is het samenwerken!

03 LIEBHABER IN ALLEN GESTALTEN

LIEFDE VOOR AL HET GESCHAPENE D558, 1815
m Franz Peter Schubert (1797-1828)

NL Maria Talis, heel vrij naar Duits v Goethe (1749-1832)

1 Ach, was ik maar 'n vis, zo dartel en fris;
Want, zou jij gaan heng'len, dan laat je me zwemmen!

Dus, was ik maar 'n vis, zo dartel en fris.

Ja, was ik maar 'n vis, zo dartel en fris.

2 Ach, was ik maar 'n paard, het leven zó waard,
Ik word dan geen worst... jij drukt mij aan je borst!

Daarom, was ik maar 'n paard, het leven zó waard.

Ja, was ik maar 'n paard, het leven zó waard.

3 Ach, was ik maar 'n schaap, 'n leeuw of 'n aap,
Respect voor m'n leven zou jij me heus geven!

Dus, was ik maar 'n schaap, 'n leeuw of 'n aap.

Ja, was ik maar 'n schaap, 'n leeuw of 'n aap.

4 Ach, was ik maar 'n beer, 'n bos of 'n meer,
Je zou voor me zorgen en denken aan morgen!

Dus, was ik maar 'n beer, 'n bos of 'n meer.

Ja, was ik maar 'n beer, 'n bos of 'n meer.

5 Ach, alles is als goud aan ons toevertrouwd;

We kunnen 't niet kopen, dus laten we hopen

Dat iedereen écht houdt van al dit mooie goud!

Dat iederéén echt houdt van al dit mooie goud!

04 DES MÜLLERS BLUMEN BLOEMEN VAN DE MOLENAAR

m Franz Peter Schubert (1797-1828) op25 nr9,1825

NL Maria Talis, heel vrij naar Duits v Müller (1794-1827)

1 Zo'n onvergeet'lijk mooie streek!

Een molen vind je aan de beek.

De beek is molenaars beste maat.

Hij denkt als hij daar wand'len gaat:

"Dank aan de goede aarde". 2x

2 Het water voedt er elke bloem.

De weide is er sappig groen.

De grazende geiten mekk'ren blij.

Warempel, de molenaar zingt daarbij:

"Dank aan de goede aarde". 2x

3 Och, 's avonds is hij nogal moe.

Toch gaat hij naar de bloemen toe.

"Tot morgen, bloemen", en hij lacht.

Zelfs in zijn slaap nog zingt hij zacht:

"Dank aan de goede aarde". 2x

4 De velden, vol met wuivend graan,

De vogels, daar niet ver vandaan,

De vissen, kikkers en het riet,

Ze zingen steeds het zelfde lied:

"Dank aan de goede aarde". 2x

05 AUF DEM WASSER ZU SINGEN OP HET WATER

m Franz Peter Schubert (1797-1828) op 72, 1823

Duitse t Stolberg (1750-1819), NL vertaling: Maria Talis

1 Midden in 't schitt'ren van spiegel'ende golven

Glijdt daar, als zwanen, een wieg'lende boot:

Ach, op die blijde, zacht glinst'rende golven |

Glijdt ook een ziel van ons heen, als de boot; | 2x

En uit de hemel omlaag, op de golven,

Huppelt het avondrood rondom de boot. 2x

2 Boven de toppen van west'lijke bossen

Glimlacht de vriend'lijke, rossige schijn;

Onder de takken van oost'lijke bossen |

Ritselt het riet in de rossige schijn; | 2x

Vreugd' van de hemel en rust van de bossen

Ademt de ziel in de rossige schijn. 2x

3 Ach, nu ontvlucht me met dauwnatte vleugels,

Toch op de wieg'lende golven, de tijd;

Morgen ontvlucht me met glinst'rende vleugels, |

Nét als voorheen en vandaag, weer de tijd | 2x

Totdat op hogere, stralende vleugels

'k Zelf eens ontvlucht aan de vluchtige tijd. 2x

06 AUF FLÜGELN DES GESANGES OP VLEUGELS

m Felix Mendelssohn (1809-1847) op34 no2, 1834

NL Maria Talis, heel vrij naar Duits v Heinrich Heine (1759-1856)

1 Op vleugels van gezangen zweef ik naar het licht.

Licht, dat nog vol verlangen, alleen voor Liefde zwicht.

M'n hart is vrij en open. M'n geest is soepel en stil.

M'n ziel, ze laat zich dopen en dát is wat ik wil. 2x

2 Ik kijk omlaag naar de aarde. De Ganges kabbelt er voort.

Plotseling zie ik de waarde van 't wonderschone oord:

De stilte onthult je geheimen die je voorheen verloor.

Je kunt weer dankbaar zijn en je hebt meer oog daarvoor. 2x

3 De aarde draagt ons allen als moeder op haar schoot.

Jazeker, het zou je bevallen als je maar aandacht bood.

Als je maar aandacht bood. Aandacht bood.

07 SEHNSUCHT VERLANGEN op14 no8, 1868

m Johannes Brahms (1833-1897), (Duits Volkslied)

NL t Maria Talis

1 Hoe helder de lucht! Hoe schitt'rend de zee!

Een vogel in vlucht, een tweede vliegt mee...

Ach, waarom ik zucht? 'k Heb geen enkel idee. |

Maar zo'n blauwe lucht maakt m'n hart, o zo wee. | 2x

2 Hoe groen is de wei! Hoe mooi is het licht!

En we gaan zij aan zij met zon op ons gezicht.

M'n hart is zo blij en het zingt een gedicht |

Over bloemen in mei, over engelenlicht. | 2x

08 AN DAS VATERLAND AAN DE AARDE op58 no2, 1894

m Edvard Hagerup Grieg (1843-1907)

Noorse t John Olaf Paulsen (1851-1924); NL vertaling Maria Talis

O Moeder, ach, ik hou van u. Meer valt er niet te zeggen!

U houdt van mij, u zorgt voor mij, al sinds ik ben geboren!

O Moeder, ja, ik hou van u. Meer valt er niet te zeggen!

09 WENN EINST SIE LAG TOEN IK DAAR LAG

m Edvard Hagerup Grieg (1843-1907) op18 no1, 1870

NL Maria Talis, heel vrij naar Deens v Andersen (1805-1875)

1 Toen ik daar lag en was gebaard, begon m'n reis op deze aard'.

Ik hield meteen zóveel van haar;

Ja, meer krijgt niemand voor elkaar!

2 Nu zij het niet eenvoudig heeft, verzoek ik iedereen beleefd:

Hou van haar en zorg voor haar. We kunnen alles met elkaar!

10 DU BIST WIE EINE BLUME ALS EEN BLOEMPJE

m Franz Liszt (1811-1886) S287, 1843

Duitse t Heinrich Heine (1797-1856); NL vertaling Maria Talis

1 Jij bent als een bloempje zo zuiver, zo mooi en zoet.

Jou zien is zo ontroerend en weemoed bekruipt m'n gemoed.

2 Het is alsof ik m'n handen op je hoofdje leggen moet,

Biddend, opdat God je beware: zo zuiver, zo mooi en zoet.

11 BLOEMENLIED NR 4 m+t Maria Talis, op122 no4, 2000

1 De akelei kijkt weer uit naar mei; 'n nieuwe lente heerst.

Niet de wolverlei, noch de cichorei, maar de primula komt eerst.

De lente brengt haar warme kleur aan bermen en het bos.

De lente geeft een frisse geur; we galmen erop los.

2 We gaan gedwee met ons wel & wee op weg in onze sleur.

Die bloemenzee neemt ons hart dan mee.

Ja, 't leven krijgt weer kleur.

Dan ineens komt de roos, o zo teer; want zij is fijn van zin.

Wij mensen knielen toch voor haar neer als voor een koningin.

12 O ROOS m+t Maria Talis 1998

1 O roos, wees mij een voorbeeld:

Jouw bloem gaat open na de nacht

Met blaadjes als satijn zo zacht,

Je hart reikt naar het hemellicht

En ieder die zich tot jou richt,

Gaat open na de nacht, wordt als satijn zo zacht...

2 O roos, wees mij een voorbeeld:

Je vrede geurt gul uit je hart.

Wie ruiken wil, vergeet zijn smart.

Wie grijpen wil, die vindt je doorn.

Wie toegeeft, wordt in jou herboor'n

En geurt je zoete rede, en deelt je stille vrede...

3 O roos, wees mij een voorbeeld:

Je wortelt stevig in de grond.

Je bloem kan wit zijn, maar ook bont.

En ben je groot of ben je klein, je taal zal steeds dezelfde zijn:

Een heim'lijk vredeslied... en wie het hoort, geniet...

O roos, wees mij een voorbeeld!

13 IN EINEM ROSENGÄRTELEIN IN EEN ROZENTUIN

m Max Reger (1873-1916) op76 no18. 1904

NL Maria Talis vrij naar Duits v Daniel Friderici (1584-1638)

1 In een fijne, mooie rozentuin daar staat een kleine boom.

Daarop vind je ook een kleine roos,

Zo wonderschoon, zo wonderschoon en fijn.

2 Hoe fijn dat 'k al dit moois kan zien en ruiken bovendien.

Hoe lieflijk geurt ze voor zich uit. 2x Ja,

M'n hart reikt naar haar uit. 2x

14 WIEGENLIED SLAAPLIEDJE 1907

m Max Reger (1873-1916)

NL Maria Talis vrij naar Volkslied uit Silezië

Slaap, kindje, slaap. 2x De sterretjes dansen en springen,

Beschijnen de vogeltjes die zingen.

Ze zingen het kindje, 2x zacht in slaap.

Slaap, kindje, slaap. 2x Slaap.

15 DAS VERLASSENE MÄGDLEIN DE BARENDE AARDE

m Hugo Wolf (1860-1903) op64 no2, 1888

NL Maria Talis, vrij naar Duits v Eduard Mörike (1804-1875)

1 Vroeg, als de haan weer kraait, sterren weer verbleken,

Moet 'k bij de kudde staan, 't vuur weer aansteken.

2 Saai lijkt mijn leven, al springen de vonken.

Niets kan ik geven, in leed verzonken.

3 Plots, in m'n droom vannacht, oh trouwe aarde,

zag 'k hoe jij onverwacht nieuw leven baarde.

4 Daalden er zielen neer, huilend van ontroering.

Zo breng jij, keer op keer, ons in vervoering.

16 ZUEIGNUNG TOEWIJDING

m Richard Strauß (1864-1949) op10 no1, 1885.

NL Maria Talis, heel vrij naar Duits v H von Gilm (1812-1864)

1 Jullie weten, trouwe zielen, dat we nimmer mogen vernielen

Wat aan ons is toevertrouwd. Dank u wel!

2 Toen we nog voor vrede streden, kenden we nog geen gebeden

Maar die zijn ons nu vertrouwd. Dank u wel!

3 Al het oude afgezworen. En dan allen nieuw geboren...

Heilig Leven ons toevertrouwd! Dank u wel!!!

17 MEINES HERZENS KRÖNELEIN M'N HARTEKROONTJE

m Richard Strauß (1864-1949) op 21 no 2, 1889

NL Maria Talis, vrij naar Duits v J.S.F. Dahn (1834-1912)

1 Jij bent 't kroontje op m'n hart, van louter goud gesmeden.

Naast and'ren ben jij zo apart, uit ander hout gesneden.

2 De and'ren klagen steen & been; jij zit daar zacht & stilletjes.

Toch, jij betovert iedereen met je charme, niet je willetje.

3 De and'ren vechten om de gunst met duizend valse woorden.

Jij bent geliefd, zelfs zónder kunst gewenst in alle oorden.

4 Jij bent nét als 'n roos in 't woud: ze weet niets van zoete geuren

Maar ieder die z'n pas inhoudt, zal zij vanzelf ópbeuren.

18 FRÜHLINGSGEDRÄNGE SMEEKBEDE V.H. VOORJAAR

m Richard Strauß (1864-1949) op26 no1, 1891

Duitse t Lenau (1802-1850); NL vertaling: Maria Talis

1. Voorjaarskind'ren, wier geur mij doordringt, je

Fladd'rende blaadjes verrukkelijk ruikend,

Smachtend en jub'lend de Liefde bezingend

Sieren m'n hart vanuit alle struiken.

2. Voorjaarskind'ren, m'n hart omringend,

Fluist'ren het toe met vleierende woorden,

Roepen het toe met bedwelmend leven,

Rammelen aan gesloten poorten.

3. Voorjaarskind'ren, m'n hart omringend,

Ach, wat zoeken jullie daar zo dringend?

Heb ik 't verraden in jullie dromen?

Sluim'rend onder bloesembomen

4. Vertelden de ochtendwinden geheimen,

Die ik in m'n hart heb ingesloten,

Waar de lieflijke lotgenoten

Jullie portret zal gaan verfijnen.

19 MORGEN MORGEN op27 no4, 1891

m Richard Strauß (1864-1949)

Duitse t J.H. Mackay (1864-1933); NL vertaling: Maria Talis

1 En morgen zal de zon ook zeker schijnen.

Op ieder paadje, dat we gaan betreden,

Zal z' ons, gelukkigen, weer samensmeden.

Haar licht verklaart aan ons de mooiste geheimen.

2 En aan het strand, waar blauwe golven ruisen,

Zitten we neer om langzaam uit te hijgen.

Stil laten wij dan onze blikken kruisen

En in ons rijst een diep gelukkig zwijgen!

20 LA VIE HET LEVEN op32 no2, 1994

m Maria Talis (1962,-), gezongen in het Frans

Fransse t Maria Talis (1962,-); NL vertaling: Maria Talis

1 We ademen óns leven, we ademen jullie leven,

Jouw, mijn, zijn en haar leven: ieders leven is universeel.

2 Dus, jullie zijn in ons en wij zijn in jullie.

Jij en ik in hem en haar want het leven is universeel.

3 't Is 'n spiritueel leven: genomen van en gegeven aan de lucht.

't Is onze universele geest: 't is onze sleutel om vrede te vinden.

GENIET HET LEVEN MET RESPECT

© TalismanProductions bladmuziek, boekingen, cd's:

t. 0619 660557, www. of info@AngelaProDeo.org